

Jer

Chapter 20

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיִּשְׁמַע פֶּשֶׁחֹרַי בֶּן־אִמֶּר הַכֹּהֵן וְהוּא־נְגִיד פִּקְדֵי צֵדִיקָה
Pha-su-rơ, con trai của thầy tế lễ Y-mê, làm quản đốc nhà Đức Giê-hô-va, có nghe Giê-rê-mi nói tiên tri những việc này.
H5057 H6496 H1931 H3548 H0564 H0853 H8085

בְּבֵית יְהוָה אֶת־יְרֵמְיָהוּ וְנָבֵא אֶת־דְּבָרֵי הַתְּנִיחַ
Đức-Giê-hô-va trong-đền-thờ ở Giê-rê-mi nói-tiên-tri những việc
H0428 H1697 H0853 H5012 H3414 H0853 H3068

Pha-su-rơ, con trai của thầy tế lễ Y-mê, làm quản đốc nhà Đức Giê-hô-va, có nghe Giê-rê-mi nói tiên tri những việc này.

וַיִּכַּחַשׁ פֶּשֶׁחֹרַי בְּנִימָן בֶּן־גִּיּוֹן אֲשֶׁר עָלָה מִמֶּלֶכְתּוֹ עִם
Pha-su-rơ bèn đánh đờn đấng tiên tri Giê-rê-mi, cùm lại ở cửa trên Bên-gia-min, thuộc về nhà Đức Giê-hô-va.
H4115 H0853 H5414 H5030 H3414 H0853 H6583 H5221

בְּשַׁעַר בְּנֵימָן הָעֹלֶיּוֹן אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה
Đức-Giê-hô-va đền-thờ thuộc phía-trên Bên-gia-min cổng
H3068 H1144 H8179

Pha-su-rơ bèn đánh đờn đấng tiên tri Giê-rê-mi, cùm lại ở cửa trên Bên-gia-min, thuộc về nhà Đức Giê-hô-va.

וַיֹּאמֶר יְהוָה מִן־הַמֶּלֶכְתּוֹת וַיִּצָּא פֶּשֶׁחֹרַי וַיִּבְרַח
Giê-rê-mi-nói cùm ra-khỏi Giê-rê-mi — Pha-su-rơ-thả hôm-sau Đến
H0559 H4115 H3414 H0853 H6583 H3318 H4283 H1961

אִם־כִּי שָׁמַעְתָּ יְהוָה קְרָא דְּבָרֵי פֶּשֶׁחֹרַי לֹא־יְרֵמְיָהוּ אֶל־וְעִי
— mà-là cho-người — Đức-Giê-hô-va-đặt-tên Pha-su-rơ Không-phải — với-ông
H0834 H3068 H7121 H6583 H3808 H3414 H0413

מִגּוֹר מִסְכֵּיב: פ
— — Ma-go-Mi-xa-bíp
H4036 H4036

Bữa sau, Pha-su-rơ thả Giê-rê-mi ra khỏi cùm. Giê-rê-mi nói với người rằng: Đức Giê-hô-va không xưng người là Pha-su-rơ đâu, mà xưng là Ma-go-Mít-sa-bíp.

כִּי־כֹה־אָמַר יְהוָה הַנְּנִי לְמַגּוֹר וְהָיִיתָ לְמַגּוֹר
Vì như-vậy-phán đây-là-lời Vi này-Ta sẽ-khiến-người trở-nên-kinh-hãi
H0559 H3068 H2009 H3068 H4032 H5414

וְלֹא־יְרֵמְיָהוּ אֶת־בְּרֵיתֵנוּ וְלֹא־יְרֵמְיָהוּ אֶת־בְּרֵיתֵנוּ
và-cho-hết-thấy bạn-bè-người và-cho-hết-thấy cho-chính-người
H3605 H0157 H5307 H2719 H0894 H4428 H3027 H5414 H3063 H3605 H0853 H7200

וְעִי וְהָיִיתָ לְמַגּוֹר וְעִי וְהָיִיתָ לְמַגּוֹר
và-mắt-người và-giết-chúng qua-Ba-by-lôn hẳn-sẽ-đày-chúng
H2719 H5221 H0894 H1540

Vì Đức Giê-hô-va phán như vậy: Đây, ta sẽ phó người làm sự kinh hãi cho chính mình và hết thấy bạn hữu mình nữa; chúng nó sẽ chết bởi gươm của kẻ thù mình, chính mắt người sẽ ngó thấy. Ta cũng sẽ phó cả dân sự Giu-đa trong tay vua Ba-by-lôn, người sẽ đem chúng nó sang Ba-by-lôn làm phu tù, và lấy gươm giết đi.

כָּל-	וְאֵת-	וַיִּנְעֶה	כָּל-	וְאֵת-	הַזֹּאת	הָעִיר	חֶסֶן	כָּל-	אֵת-	וְנָתַנִּי	5
tất-cả	cùng	hoa-lợi-nó	tất-cả	cùng	này	thành-phố	của-cải	tất-cả	—	Ta-sẽ-phó	
H3605	H0853	H3018	H3605	H0853	H2063		H2633	H3605	H0853	H5414	
אֲבִיָּהֶם	בְּיַד	אֶתֶּן	יְהוּדָה	מְלָכֵי	אוֹצְרוֹת	כָּל-	וְאֵת	וַיִּקְרָה			
kẻ-thù-chúng	vào-tay	Ta-sẽ-nộp	Giu-đa	các-vua	kho-tàng	tất-cả	và	vật-quý-nó			
H0341	H3027	H5414	H3063	H4428	H0214	H3605	H0853	H3366			
			וַיִּקְחוּם	וַיְהִיאוּם	וַיִּלְקְחוּם	וַיְבִיזוּם					
			Ba-by-lôn	rồi-mang-về	và-lấy-đi	chúng-sẽ-cướp-phá					
			H0894	H0935	H3947	H0962					

Ta lại sẽ phó mọi của cải thành này, cùng lợi đã làm ra, vật quý hiện có; thật, ta sẽ phó đồ châu báu của các vua Giu-đa trong tay kẻ thù nghịch, chúng nó sẽ lấy làm của cướp mà đem về Ba-by-lôn.

וַיָּבֵבֵל	בְּשָׂבִי	תִּלְכוּ	בֵּיתָךְ	יֹשְׁבֵי	וְכֹל־	פְּשָׁרוֹר	וְאֵתְנָה	6
ngươi-sẽ-đến	làm-phu-tù	sẽ-đi	nhà-người	người-ở	cùng-hết-thảy	Pha-su-rơ	Còn-người	
H0894		H3212		H3427	H3605	H6583		
וְכֹל-	אֵתְנָה	תִּקְבְּרֵן	וְשָׁם	תָּמוּת	וְשָׁם	תָּבוֹא		
cùng-hết-thảy	ngươi	ngươi-sẽ-bị-chôn	và-ở-đó	ngươi-sẽ-chết	và-ở-đó	Ba-by-lôn		
H3605		H6912	H8033	H4191	H8033	H0935		
	וְשָׁם:	בְּשָׂקֶר:	לְהֵם	נְבִאתָ	אֲשֶׁר-	אֵתְבִיךָ		
	—	bằng-sự-dối-trá	cho-họ	ngươi-đã-nói-tiên-tri	là-những-kẻ	bạn-bè-người		
		H8267	H1992	H5012		H0157		

Hỡi Pha-su-rơ, chính mình ngươi cùng những kẻ ở trong nhà ngươi, thầy đều đi làm phu tù. Ngươi sẽ đến Ba-by-lôn, chết và chôn tại đó, luôn cả bạn hữu ngươi nữa, tức những kẻ mà ngươi đã nói tiên tri giả dối cho.

וְתוֹכֵל	חֲזַקְתָּנִי	וְאֵפֶת	יְהוָה	פְּתִיתָנִי	7	
và-đã-thắng	Ngài-mạnh-hơn-con	và-con-đã-bị-dụ	Đức-Giê-hô-va	Ngài-đã-dụ-dỗ		
H3201	H2388		H3068			
לִי:	לְעֵג	כָּל־הָ	הַיּוֹם	כָּל-	לְשָׁחוֹק	הַיְיִתִי
con	đều-chế-nhạo	mọi-người	cả-ngày	suốt	trò-cười	con-đã-trở-thành
	H3932	H3605	H3117	H3605	H7814	H1961

Hỡi Đức Giê-hô-va, Ngài đã khuyển dỗ tôi, và tôi đã chịu khuyển dỗ; Ngài mạnh hơn tôi và đã được thắng. Trọn ngày tôi cứ làm trò cười, và ai cũng nhạo báng tôi.

הָהָא	כִּי-	אֶקְרָא	וְשָׂר	חָמָס	אֶזְעַק	אֲדַבֵּר	מִדִּי	כִּי-	8
—	vì	con-phải-rao	và-hủy-diệt	bạo-lực	con-kêu-la	con-nói	—	Vi-mỗi-khi	
H1961		H7121	H7701	H2555	H2199	H1696	H1767		
	הַיּוֹם:	כָּל-	וְלִקְלָס	לְחַרְפָּה	לִי	יְהוָה	דְּבַר-		
	cả-ngày	suốt	và-nhạo-báng	sự-sỉ-nhục	đã-trở-thành	Đức-Giê-hô-va	lời-của		
	H3117	H3605	H7047	H2781		H3068	H1697		

Mỗi lần tôi nói thì cất tiếng kỳ lạ; tôi kêu rằng: Bạo ngược và hủy diệt! Vì lời của Đức Giê-hô-va làm cho tôi cả ngày bị sỉ nhục chê cười.

בְּשֵׁמוֹ nhân-danh-Ngài H8034	עוֹד nữ H5750	אָדָרְבָר nói H1696	וְלֹא- cũng-không H3808	אֶזְכְּרֶנּוּ nhắc-đến-Ngài H2142	לֹא- sẽ-không H3808	וְאָמַרְתִּי Khi-con-tự-nhủ H0559
וְנִלְאִיתִי con-mệt-mỏi H3811	בְּעֲצָמָי trong-xương-cốt-con H6106	עָצָר bị-nhốt H6113	בְּעֵרְתִי cháy-bùng	כְּאֵשׁ như-lửa H0784	בְּלִבִּי trong-lòng-con	וְהִיא thì-lời-Ngài H1961
				אֵיכָל: thể-nào-chịu-nổi H3201	וְלֹא nhưng-không H3808	כְּלֶכֶל vì-nén-giữ H3557

Nếu tôi nói: Tôi sẽ chẳng nói đến Ngài nữa; tôi sẽ chẳng như danh Ngài mà nói nữa, thì trong lòng tôi như lửa đốt cháy, bọc kín trong xương tôi, và tôi mệt mỏi vì nín lặng, không chịu được nữa.

הִגִּידוּ Hãy-tố-cáo H5046	מִסְבִּיבִי khấp-nơi H5439	מְנוּרָה Kinh-hải H4032	רַבִּים của-nhiều-người	דְּבַת lời-vu-khống H1681	שָׁמַעְתִּי con-đã-nghe H8085	כִּי Vì H1961
אוֹלִי Có-lẽ H0194	צָלַעַי con-vấp-ngã H6761	שְׁמָרַי đều-rình-chờ H8104	שְׁלוֹמִי thân-cận-con H7965	אֲנֹשׁ người H0582	כָּל Mọi H3605	וְנִיחָנוּ rời-chúng-ta-sẽ-tổ-hấn H5046
		מִמֶּנּוּ: hấn H5360	וְנִקְחָהּ và-trả-thù H3947	לִּי hấn H3201	וְנִיכָלָהּ rời-chúng-ta-sẽ-thắng H3201	יִפְתָּהּ hấn-sẽ-bị-dụ

Tôi có nghe những lời chế nhạo của nhiều người, kinh hải mọi bề. Những bạn hữu thiết nghĩa của tôi trông cho tôi vấp ngã, đều nói rằng: Hãy cáo nó, và chúng ta cũng sẽ cáo nó; có lẽ nó sẽ chịu khuyên dỗ, thì chúng ta sẽ thắng nó, và trả thù nó.

רָדְפֵי kẻ-bắt-bớ-con H7291	כֵּן vậy	עַל- vì	עָרִיץ mạnh-mẽ H6184	כְּגִבּוֹר như-dũng-sĩ H1368	אוֹתִי ở-cùng-con H0853	וַיְהִי Nhưng-Đức-Giê-hô-va H3068	
	לֹא không H3808	כִּי- vì	מְאֹד rất-lớn H3966	בְּשׁוֹ chúng-sẽ-hổ-thẹn H0954	יִכָּלֵוּ thắng-nổi H3201	וְלֹא và-không H3808	
			תִּשְׁכַּח: bị-quên H7911	לֹא không H3808	עוֹלָם đời-đời H5769	כְּלִמָּת sự-sí-nhục H3639	הַשְּׂכִילוֹ hành-động-khôn-ngoan

Nhưng Đức Giê-hô-va ở với tôi như một tay anh hùng đáng khiếp; nên những kẻ bắt bớ tôi sẽ vấp ngã, sẽ chẳng thắng hơn. Vì họ ăn ở chẳng khôn, thì sẽ chịu sỉ nhục rất lớn, tức là sự hổ nhục đời đời chẳng hề quên được.

כְּלִיֹּת tâm-can H3629	רָאָה Đấng-thấy-rõ H7200	צְדִיק người-công-chính H6662	בְּתֵן Đấng-thử-nghiệm H0974	צְבָאוֹת vạn-quân	וַיְהִי Hỡi-Đức-Giê-hô-va H3068	12
גִּלְתִּי con-đã-trình-dâng H1540	אֵלָיךְ nơi-Ngài H0413	כִּי vì	מִמֶּהֶם trên-chúng H1992	נִקְמַתְךָ sự-báo-trả-Ngài H5360	אֲרָאָה xin-cho-con-thấy H7200	וְלִבִּי và-lòng-dạ
					ס — H7379	רִיבִי: nổi-oan-con H7379
						אֶת- — H0853

Nhưng, hỡi Đức Giê-hô-va vạn quân! Ngài là Đấng thử người công bình, xem thấu trong lòng trong trí, xin cho tôi thấy Ngài báo thù họ, vì tôi đã đem việc mình tỏ cùng Ngài.

הַצִּיל הַיְיָ כִּי יִהְיֶה אֶת־הַלֵּלוּ לַיהוָה שִׁירוּ 13
 Ngài-đã-giải-cứu vì Đức-Giê-hô-va — hãy-ngợi-khen cho-Đức-Giê-hô-va Hãy-hát
[H5337](#) [H3068](#) [H0853](#) [H3068](#) [H7891](#)

אֶת־גַּפְשׁ אֲבִיּוֹן מִיַּד מַרְעִים: ס
 — mang-sống người-nghèo-khổ khỏi-tay kẻ-ác —
[H5315](#) [H0034](#) [H3027](#) [H0853](#)

Hãy hát cho Đức Giê-hô-va, hãy ngợi khen Đức Giê-hô-va! Vì Ngài đã giải cứu linh hồn kẻ nghèo nàn ra khỏi tay những kẻ ác.

אֲנִי אָרוּר הַיּוֹם אֲשֶׁר יִלְדֵנִי יְלֵדָתִי בּוֹ יוֹם אֲשֶׁר־אָשֶׁר־מֵאִמִּי 14
 tôi mẹ-tôi-sinh mà ngày — tôi-được-sinh-ra mà ngày Đáng-nguyên-rủa
[H0517](#) [H3205](#) [H3117](#) [H3205](#) [H3117](#) [H0779](#)

אֶל־יְהוָה בְּרוּךְ: יְהוָה יְהוָה
 xin-đừng phước được xin-đừng
[H1288](#) [H1961](#) [H0408](#)

Đáng rủa cho cái ngày mà tôi đã sinh! Nguyên cho cái ngày mà mẹ tôi đẻ tôi ra đừng được phước!

לָךְ לֵדֹר־יְלֵד־לְאִמֹּר אָבִי אֶת־בֶּשֶׁר אֲשֶׁר הָאִישׁ אָרוּר 15
 cho-ông Ông-đã-được-sinh rằng cha-tôi cho báo-tin đã người Đáng-nguyên-rủa
[H3205](#) [H0559](#) [H0001](#) [H0853](#) [H1319](#) [H0376](#) [H0779](#)

בֶּן־זָכָר שָׂמַח שָׂמַח: שְׂמֵחָהּ
 trai một-con-trai vui-mừng-lắm khiến-cha-tôi trai một-con-trai
[H8055](#) [H8055](#) [H2145](#)

Đáng rủa thay là người đem tin cho cha tôi rằng: Người đã sanh con trai! làm cho cha tôi đầy sự vui mừng.

וְלֹא יְהוָה הִפְךָ אֶת־כְּעָרִים הַהוּא הָאִישׁ וְהַיְיָ 16
 không — Đức-Giê-hô-va-lật-đổ mà như-các-thành — — Nguyên-người-ấy
[H3808](#) [H3068](#) [H2015](#) [H1931](#) [H0376](#) [H1961](#)

נָחַם וְשָׁמַע וְעָקָה בִּבְקָר וְתִרְוַעָה בָּעֵת צָהֳרָיִם
 thương-xót nguyện-hẩn-nghe tiếng-kêu-la buổi-sáng và-tiếng-báo-động vào-lúc giữa-trưa
[H5162](#) [H8085](#) [H2201](#) [H1242](#) [H8643](#) [H6256](#)

Nguyên cho người đó cũng như các thành mà Đức Giê-hô-va đã phá đổ chẳng phàn nàn! Nguyên cho nó vừa lúc ban mai nghe kêu la, đến trưa nghe kêu lớn tiếng;

אֲשֶׁר לֹא־מוֹתְתֵנִי מִרְחֻם לִי אֲמִי קִבְרִי 17
 vì-đã-không giết-tôi — giết-tôi trong-bụng-mẹ để-cho tôi — trở-thành-mồ-tôi mẹ-tôi —
[H3808](#) [H4191](#) [H7358](#) [H1961](#) [H0517](#) [H6913](#)

וְרַחֲמָהּ וְהָרַת עוֹלָם: הָרַת
 và-dạ-bà mang-thai mãi-mãi
[H7358](#) [H5769](#)

vì đã chẳng giết tôi từ trong lòng mẹ; thì mẹ tôi đã làm mồ mả tôi, và thai lớn luôn luôn.

לָמָּה זֶה מִרְחֻם מִיָּצְאָתִי לְרֹאשׁוֹת עֲמָל וַיִּגְוֹן 18
 Tại-sao — từ-lòng-mẹ tôi-ra-đời để-thấy khó-nhọc và-buồn-thương
[H4100](#) [H2088](#) [H7358](#) [H3318](#) [H7200](#) [H5999](#) [H3015](#)

וַיִּכְלוּ בְּבֶשֶׁת יָמָי: פ
 và-ngày-tháng-con qua-đi-trong-hổ-thẹn —
[H3615](#) [H1322](#) [H3117](#)

Sao tôi đã ra khỏi thai để chịu cực khổ lo buồn, cả đời mang sỉ nhục?